

Programme
On Cooperation in the field of Culture between
The Ministry of Culture and Sport of Georgia and
The Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria
For the years 2020-2022

The Ministry of Culture and Sport of Georgia and the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Parties"

Wishing to enhance cooperation, friendship and mutual understanding between the two countries in the field of culture,

Based on the Treaty between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the Republic of Bulgaria on Cooperation in the Field of Culture, Science and Education, signed on 19 January 1995 in Sofia, the parties have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall support the existing forms of cultural exchange and shall promote the extension thereof by setting up favorable conditions for direct cooperation among the state, public and private organizations and individuals in the field of culture and arts.

Article 2

The Parties shall encourage the mutual invitations between cultural figures and experts in the field of culture and art for participation in international cultural events held in both countries.

Article 3

The Parties shall promote the reciprocal participation in festivals of music, dance and theatre art, international art exhibitions, international meetings and competitions as well as other non-commercial events organized in each of the Parties.

The Parties shall inform each other about the conditions, dates and programmes of the aforesaid cultural events.

The organizers of such events shall co-ordinate all details under such exchange directly with the invited groups and artists.

Article 4

The Parties shall promote direct cooperation between art galleries, museums and other institutions in the field of visual arts.

The Parties shall assist the exchange of art exhibitions from the collections of museums and art galleries. They shall keep each other informed in advance about exhibition projects and opportunities for cooperation between museums and art galleries.

The interested institutions, experts and artists shall directly agree upon the participation of artists and art critics in symposia, seminars and international workshops.

All organizational and financial conditions shall be directly agreed upon by the relevant organizers of exhibitions.

Article 5

The Parties shall promote the direct cooperation between musical institutions, including also the exchange of experts, artists and music bands.

Article 6

The Parties shall promote the direct cooperation in the field of theatre, opera, ballet and dance.

The Parties shall further the exchange of experts in the field of theatre and dance in order to establish direct contacts and get acquainted with the theatre and dance circles in the other country

Article 7

The Parties shall promote cooperation in the field of EU programs, particularly in connection with the "Creative Europe" Programme. The Parties shall exchange qualified knowledge in this field in regards to proper implementation of the Programme.

Article 8

The Parties shall promote the partnership between their creative industries and, therefore, shall encourage the exchange of employees in the field of creative industries for sharing best practices; Shall promote the exchange of employees in the field of creative industries for sharing best practices; shall promote the exchange of representatives in sectors of design, architecture, advertising, film, new media, and the participation in various showrooms, fairs, competitions and exhibitions organized by both Parties.

Article 9

The Parties shall cooperate in the field of cultural strategies (governmental, regional and sectorial), development of the respective action plans, their monitoring and evaluation, and in respect of this, shall contribute to exchange of experts, publications, etc. in both countries;

The Parties shall get involved in various events connected with cultural policy research and

development (seminars, conferences, forums, etc.).

Article 10

The Parties shall promote cooperation between the professional associations of photographers and shall assist the exchange of documentary and art photography exhibitions.

Article 11

The Parties shall promote direct cooperation restoration and between institutions for protection of cultural and historical heritage, in the field of conservation of tangible and intangible cultural heritage as well as the exchange of information, experience and experts in the field of digitization of cultural heritage.

The Parties shall inform each other about symposia, meetings and conferences in the field of museums and heritage protection.

Article 12

Within the scope of their competences the Parties shall cooperate by exchanging information and undertaking measures to prevent the illegal import and export of cultural property owned by each party as well as the transfer of cultural property. The Parties shall also cooperate to return any illicitly imported valuables in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property 1970.

Article 13

The Parties shall promote direct cooperation between writers and translators of literary texts and their organizations and associations.

The Parties shall promote the participation of writers in international events held in each country.

Article 14

The Parties shall assist the direct cooperation between Georgian and Bulgarian publishing houses.

The Parties shall promote the participation of publishers in professional events in the field of book publishing, international book fairs and literary festivals held in each of the parties.

Article 15

1. The Parties shall advance the establishment of contacts and the cooperation for protection of copyrights in the field of fiction, educational and scientific literature according to their respective laws and the international treaties to which they are parties.
2. The Parties, shall cooperate in exchange of culture/arts education institutions and representatives of the relevant academic staff, decision-making bodies of this issue, for the

purpose of obtaining best practices; At the same time, they shall ensure the participation of students and artists in various training programs in the framework of exchange program.

Article 16

The Parties shall promote cooperation in the field of film industry by establishing direct contacts with the respective interested institutions and shall consider the opportunities for co-productions and implementation of joint film projects.

The Parties shall support the exchange of film festivals and the participation in international film festivals held in each country.

The Parties shall promote direct cooperation between professional institutions and associations operating in the field of audiovisual media.

Article 17

1. The financial issues related to the exchange of creative groups, museum experts and contemporary art exhibitions are subject to separate negotiations between the organizers.
2. In accordance with this Programme the Parties shall carry out personal exchange subject to the following financial conditions:
 - A) The sending Party covers travel costs.
 - B) The receiving Party covers the costs for accommodation and domestic transportation.
 - C) The sending Party shall ensure that all the members of the delegation have valid medical insurance.

Article 18

Participation in festivals held on the territories of Georgia and the Republic of Bulgaria the financial expenses for foreign participants (food, hotel accommodation, domestic transport) shall be provided for as per the rules of the respective festival.

Article 19

Any dispute regarding the application or interpretation of this Programme shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Article 20

1. This Programme shall enter into force on the day of its signature.
2. Either Party may terminate this Programme by sending the other Party, prior to the expiration of the Programme, through diplomatic channels, the written notice of its intention to terminate this Programme. This Program shall terminate three months after the receipt of the notification.

Article 21

Amendments and additions maybe introduced to the program upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and shall enter into force from the day on which it is signed. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Programme.

Signed in _____ city (Date / /) in three original copies, in Georgian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture and Sport

Protection of Georgia

For the Ministry of Culture of

the Republic of Bulgaria

Превод от английски език

**Програма
за сътрудничество в областта на културата между
Министерството на културата и опазването на паметниците ~~спорта~~ на Грузия и
Министерството на културата на Република България
за периода 2020-2022 г.**

Министерството на културата и опазването на паметниците на Грузия и
Министерството на културата на Република България, наричани по-долу „Страните“,

водени от желанието да засилят сътрудничеството, приятелството и взаимното
разбирателство между двете държави в областта на културата,

въз основа на Спогодба ~~Споразумението~~ между правителството на Република Грузия и
правителството на Република България за сътрудничество в областта на културата,
науката и образованието, подписано на 19 януари 1995 г. в София, се договарят за
следното

~~постигнаха съгласие относно следната програма за културно сътрудничество.~~

Член 1

Страните подпомагат съществуващите форми на културен обмен и насърчават
разширяването му посредством създаване на благоприятни условия за пряко
сътрудничество между държавните, обществените и частните организации и
физическите лица в областта на културата и изкуствата.

Член 2

Страните ~~Договарящите страни~~ поощряват взаимните покани между културни дейци и
експерти в областта на културата и изкуството за участие в международни културни
събития, провеждани в двете държави.

Член 3

Страните насърчават реципрочното участие във фестивали на музикалното, танцовото
и театралното изкуство, международни художествени изложби, международни срещи и
конкурси, както и други събития с нетърговска цел, организирани във всяка от
страните.

Страните се уведомяват взаимно за условията, датите и програмите на горепосочените
културни събития.

Организаторите на подобни събития координират всички подробности в рамките на такъв обмен пряко с поканените групи и артисти.

Член 4

Страните насърчават прякото сътрудничество между художествени галерии, музеи и други институции в областта на изобразителното изкуство.

Страните съдействат за обмена на художествени изложби от колекциите на музеи и художествени галерии. Те предварително се уведомяват взаимно за изложбените проекти и възможностите за сътрудничество между музеи и художествени галерии.

Заинтересованите институции, експерти и творци се договарят пряко за участието на творци и изкуствоведи в симпозиуми, семинари и международни работни срещи.

Всички организационни и финансови условия се договарят пряко от съответните организатори на изложби.

Член 5

Страните насърчават прякото сътрудничество между музикалните институции, включително и обмена на експерти, музиканти и музикални групи.

Член 6

Страните насърчават прякото сътрудничество в областта на театралното, оперното, балетното и танцовото изкуство.

Страните подпомагат обмена на експерти в областта на театралното и танцовото изкуство с цел установяване на преки контакти и запознаване с театралните и танцовите среди в другата държава.

Член 7

Страните насърчават сътрудничеството в областта на програмите на ЕС и по-специално във връзка с програмата „Творческа Европа“. Страните обменят квалифицирани знания в областта по отношение на правилното изпълнение на Програмата.

Член 8

Страните насърчават партньорството между своите творчески индустрии и следователно поощряват обмена на служители в областта на творческите индустрии за споделянето на най-добри практики; насърчават обмена на представители в сектори на дизайна, архитектурата, рекламата, киноиндустрията, новите медии и участието в различни изложбени зали, панаири, конкурси и изложби, организирани от двете страни.

Член 9

Страните си сътрудничат в областта на културните стратегии (правителствени, регионални и секторни), разработването на съответните планове за действие, техният мониторинг и оценка, като във връзка с това допринасят за обмена на експерти, публикации и т.н., в двете държави.

Страните участват в различни събития, свързани с изследването и развитието на културната политика (семинари, конференции, форуми и т.н.).

Член 10

Страните насърчават сътрудничеството между професионалните сдружения на фотографите и съдействат за обмена на изложби на документална и художествена фотография.

Член 11

Страните насърчават прякото сътрудничество в реставрацията и между институциите за опазване на културното и историческото наследство, в областта на опазването на материално и нематериално културно наследство, както и обмена на информация, опит и експерти в областта на цифровизацията на културното наследство.

Страните се уведомяват взаимно за симпозиумите, срещите и конференциите в областта на музейното дело и опазването на наследството.

Член 12

~~В рамките на своите компетенции страните предприемат мерки за предотвратяване на незаконния внос и износ на културни ценности, притежавани от всяка от страните, и трансфера на културни ценности както и притежавани от всяка от страните, мерки за връщане на незаконно внесени ценности в съответствие с Конвенцията на ЮНЕСКО от 1970 г. относно мерките за забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост върху културни ценности.~~

Член 12

В рамките на своите компетенции страните си сътрудничат чрез обмен на информация и предприемане на мерки за предотвратяване на незаконния внос и износ на културни ценности, притежавани от всяка от страните, както и трафика на културни ценности. Страните си сътрудничат и за връщане на незаконно изнесени културни ценности в съответствие с Конвенцията на ЮНЕСКО от 1970 г. относно мерките за забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост върху културни ценности.

Член 13

Страните насърчават прякото сътрудничество между писатели и преводачи на литературни текстове и техните организации и сдружения.

Страните насърчават участието на писатели в международни събития, провеждани във всяка държава.

Член 14

Страните съдействат за прякото сътрудничество между грузински и български издателства.

Страните насърчават участието на издатели в професионални прояви в областта на книгоиздаването, международни панаири на книгата и литературни фестивали, провеждани във всяка от страните.

Член 15

1. Страните ускоряват установяването на контакти и сътрудничеството за защита на авторските права в областта на художествената, образователната и научната литература съгласно съответното им законодателство и международните договори, по които са страни.
2. Страните си сътрудничат в обмен на образователни институции в областта на културата/изкуствата и представители на съответните академични състави и органи за вземане на решения по този въпрос, с цел получаване на най-добри практики; едновременно с това те гарантират участието на студенти и творци в различни програми за обучение в рамките на програмата за обмен.

Член 16

Страните насърчават сътрудничеството в областта на филмовата индустрия чрез установяване на преки контакти със съответните заинтересовани институции и обмислят възможностите за копродукции и осъществяване на съвместни филмови проекти.

Страните подпомагат обмена на филмови фестивали и участието в международни филмови фестивали, провеждани във всяка държава.

Страните насърчават прякото сътрудничество между професионални институции и сдружения, действащи в областта на аудиовизуалните медии.

Член 17

1. Финансовите въпроси, свързани с обмена на творчески групи, музейни експерти и изложби на съвременно изкуство, подлежат на отделни преговори между организаторите.
2. В съответствие с настоящата Програма, страните осъществяват персонален обмен при следните финансови условия:
 - А. Изпращащата страна покрива пътни разходи.
 - Б. Приемащата страна покрива разходите за настаняване и вътрешен транспорт.
 - В. Изпращащата страна гарантира, че всички членове на делегацията имат валидна медицинска застраховка.

Член 18

При участие във фестивали, провеждани на територията на Грузия и Република България, финансовите разходи за чуждестранни участници (храна, настаняване в хотел, вътрешен транспорт) се предвиждат съгласно правилата на съответния фестивал.

Член 19

Всеки спор относно прилагането или тълкуването на настоящата Програма се решава между страните чрез консултации и/или преговори.

Член 20

1. Програмата влиза в сила в деня на подписването ѝ и остава в сила до 31 декември 2022 г.
Тази Програма влиза в сила от датата на подписването ѝ.

2. Всяка страна може да прекрати настоящата Програма, като преди изтичането ѝ изпрати по дипломатически път писмено известие до другата страна за намерението си да прекрати настоящата Програма. Настоящата Програма се прекратява три месеца след получаване на уведомлението.

Член 21

Изменения и допълнения могат да бъдат внесени в Програмата по взаимно съгласие на страните, които се оформят като отделен документ и влизат в сила в деня на подписването му. Документът, оформен по този начин, представлява неразделна част от настоящата Програма.

Подписана в град _____ (дата __/__/) в два три оригинални екземпляра, ~~всички от които на~~ грузински, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила, като ~~всички от тях е еднакво автентичен. В случай на различия в тълкуването, английският~~ текст има предимство. ~~В случай на несъответствия в тълкуването на разпоредбите на~~ настоящата Програма, ~~текстът на английски език се ползва с приоритет.~~

За Министерството на културата и
спорта на Грузия

За Министерството на културата
на Република България